Uyuni is now translatable
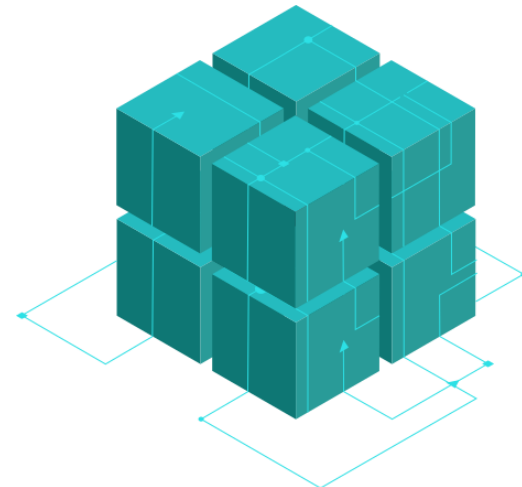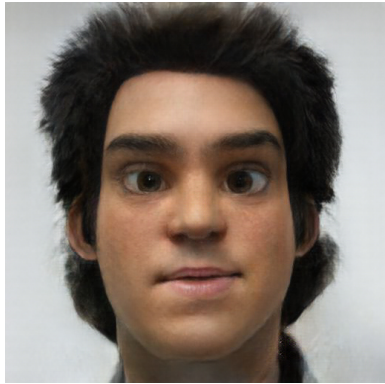
15.10.2020

Pau Garcia Quiles
Product Owner &Technical Project Manager
SUSE Manager
pau.garcia@suse.com

About me

Pau Garcia Quiles

Product Owner & Technical Project Manager
SUSE Manager

Former Debian Developer
Former KDE developer
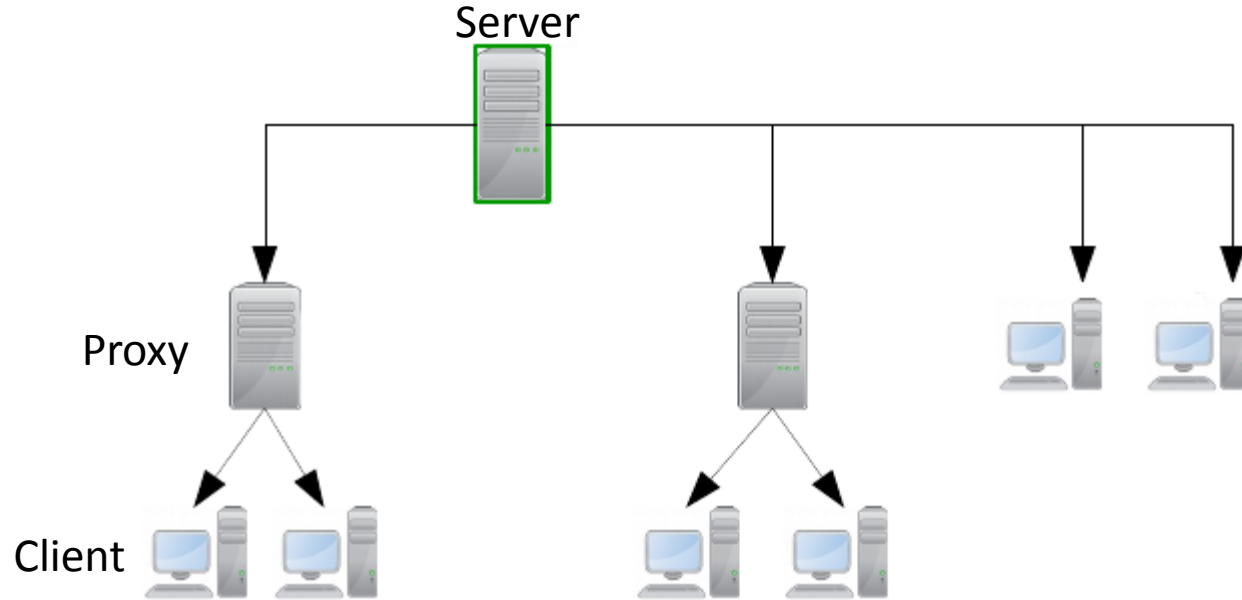Former... more things

FreeNode: pagarcia / pgquiles
Gitter: pagarcia
E-mail: pau.garcia@suse.com

What?

- Systems management solution

- Deploy and manage all kind of workloads from a single place

- Automate audit and reporting capabilities

- Hardware and software inventories

- Configuration management: automatically maintain standard configurations

- Virtualization

- Containers

Architecture

Server

Proxy

Client

Origins: Spacewalk

- Free & Open Source Systems Management

- Around since 2008

- Base for Red Hat Satellite 5 and SUSE Manager <= 3.2

- Maintenance mode:

    - No modern configuration management

    - ~~No clear plans for the future~~ EOL: May 2020

"Salar de Uyuni" is the world's largest salt flat*

Uyuni

/ujuːˈni/

Uyuni: the future of Spacewalk

- Simple installation

- Two stacks: traditional client ("spacewalk") and Salt

  - New development goes into Salt clients ("minions")

  - Traditional stack lets you continue using your Spacewalk/Satellite stack and knowledge in Uyuni. No need to convert to Salt.

- Containers/Kubernetes integration

- Scalability

- Usability

- React Web UI

- Python 3 and JDK11 codebase

- Upstream for SUSE Manager >= 4.0 since June 2018

Contribute to Uyuni by translating it to your language

Current status of translations

- English is the authoritative language

- Japanese (community-translated) is software-complete, docs very incomplete

- Active languages: Slovak, Czech, Brazilian Portuguese, Spanish

    - Long way to go

- Lots of inactive languages with obsolete translations coming from Spacewalk: French, German, Russian, etc

How to start translating?

- Go to WebLate, pick a language and module and translate!

  https://l10n.opensuse.org/projects/uyuni/

uyuni

translated 41%

Components   Languages   Info   Search   Glossaries   Insights ▾   Tools ▾   Manage ▾   Share ▾

👁 Watching ▾

Component ⌄		Translated ⌄		Words ⌄	
backend master 👍			10.4%		9.7%
docs administration master 👍	Linked		0.1%		0.1%
docs client-configuration master 👍	Linked		0.1%		0.1%
docs installation master 👍			9.4%		7.9%
docs large-deployments master 👍	Linked		0.1%		0.1%
docs quickstart-public-cloud master 👍	Linked		0.6%		0.1%
docs quickstart-sap master 👍	Linked		0.4%		0.1%
docs reference master 👍	Linked		0.1%		0.1%
docs retail master 👍	Linked		1.2%		0.6%
docs ROOT master 👍	Linked		50.0%		50.0%
docs salt master 👍	Linked		0.1%		0.1%
docs upgrade master 👍	Linked		0.3%		0.3%
java 👍	Linked		59.7%		49.1%
java database 👍	Linked		74.6%		73.4%
java jsp 👍	Linked		59.9%		53.8%
java nav 👍	Linked		82.8%		79.3%
java template 👍	Linked		52.6%		43.6%
mgr-daemon master 👍	Linked		37.5%		39.2%
spacecmd 👍	Linked		12.5%		12.5%
spacewalk-abrt master 👍	Linked		11.7%		11.6%
spacewalk-client-tools master 👍	Linked		44.1%		32.0%
susemanager 👍	Linked		47.2%		43.7%
web master 👍	Linked		15.0%		14.0%
yum-rhn-plugin master 👍	Linked		19.1%		15.6%

Add new translation component

uyuni-project / **uyuni** ✓

Unwatch ▾   ★ Unstar   145   ⑂ Fork   ⎘

<> Code   ⊙ Issues 131   ⑂ Pull requests 19   ▶ Actions   ⊞ Projects   📖 Wiki   ⚙ Settings   ⋯

Translating Uyuni to your language

Edit   New Page

Michele Bologna edited this page 16 days ago · 16 revisions

Introduction

Uyuni is developed in English first and for a long time it has been available only in English. Since Uyuni is a fork of Spacewalk, it inherited partial translations but as they were not maintained, they were disabled.

In mid-2020, SUSE started to reintroduce localization capabilities into Uyuni, per request of SUSE Manager customers.

Scope

A full translation of Uyuni comprises several "blocks":

- WebUI
- Command-line tools
- Documentation
- YaST module

Each of those blocks, in turn, comprises several pieces.

Plan for translation

It is important to note translating Uyuni is not an "all or nothing" effort: you may translate progressively.

First of all, you should identify who your target user is:

- Does he use mostly the command-line tools?
- The WebUI?
- Or maybe he would feel comfortable with using the WebUI and command-line tools in English, and he only wants the documentation to be translation?

Now that you know where to start, one piece of advice: prefer to translate full "blocks", i. e. do not translate a few pages of the WebUI, then some half the installation guide, then 30% of the core command-line tools "block". That kind of translation cannot be made available by default (and maybe not even shipped) because it's everything is incomplete. On the other hand, if you only translate the Installation Guide, that's a perfectly shippable translation.

How to translate

▾ Pages 32

Find a Page…

Home

Branch and merge best practices

Database Schema and Migration

Design guideline

Devel environment for PXE booting

Development Environment Alternative Instructions

Development Gotchas

Eclipse specific development instructions

Frontend Development Environment

How to Merge properly

IntelliJ IDEA specific development instructions

IntelliJ Idea tips

Java Development Environment

Libvirt DNS and DHCP without Avahi

Modularization

Show 17 more pages…

＋ Add a custom sidebar

Translation "packages"

- WebUI

- Command-line tools

- Documentation

WebUI

- XLIFF

- Several WebLate components: Java, database, JSP, etc

- Translating is easy

- Testing is no so easy: requires rebuilding RPM packages

  - Advice: use Uyuni master to test translations

- There might be some delay in getting the translated strings to the git repository because the process is still manual due to limitations in GitHub

  - At most: few days. Ping us on gitter or mailing list if you need it earlier.

Command-line tools

- gettext

- Several WebLate components: spacecmd, backend, etc

- Translating is easy

- Testing is no so easy: requires rebuilding RPM packages

  - Advice: use Uyuni master to test translations

  - Alternative: compile .po to .mo yourself with msgfmt

- There might be some delay in getting the translated strings to the git repository because the process is still manual due to limitations in GitHub

  - At most: days. Ping us on gitter or mailing list if you need it earlier.

Documentation

- AsciiDoc (+ Antora)

- Trick: convert AsciiDoc to gettext, use WebLate to translate

- Translation is easy

- Testing is easy

  – Try our prebuilt VM and container with the toolchain
    https://github.com/uyuni-project/uyuni-docs-toolchain-vm

- Translation memory is almost non-existent due to paragraph-level split

- Translations comitted to uyuni-docs immediately (max 2 hours)

Join our community

- Contribute with ideas and feedback: mailing list, Gitter, GitHub issues

- Contribute with code:

    - Set up your development environment: https://github.com/uyuni-project/uyuni/wiki

    - Hack & submit pull request

- Contribute with translations:
  https://l10n.opensuse.org/projects/uyuni/
  https://github.com/uyuni-project/uyuni/wiki/Translating-Uyuni-to-your-language
  https://github.com/uyuni-project/uyuni-docs-toolchain-vm

HacktoberFest 2020

- Translate Uyuni to your language, get a t-shirt

- 1000 strings/words and claim it

https://hacktoberfest.digitalocean.com/

Demo

Q&A

Join Us at uyuni-project.org

License

General Disclaimer

Credits